

РУССКАЯ  
ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК  
РОССИЙСКОГО СОЮЗА  
ГЕРМАНИСТОВ

ТОМ IX

А

# СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В ГЕРМАНИСТИКЕ

IX СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ

КАЗАНЬ, 24—26 НОЯБРЯ 2011 ГОДА

*Организаторы:*

*Е. Н. Шевченко, Р. А. Сафина*

*(Казанский /Приволжский/ федеральный университет)*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2012

УДК 821.112.2.0

ББК 80

Р 88

*Посвящается почетному президенту РСГ  
проф. Н. С. Павловой в честь ее 80-летия*

Редколлегия:

*Н. А. Бакиш* (отв. редактор литературоведческой части),  
*Н. С. Бабенко* (отв. редактор лингвистической части),  
*А. В. Белобратов, Г. И. Данилина, А. И. Жеребин, Д. Кемпер, Л. Ф. Нефедова,*  
*Н. Н. Трошина, Н. В. Пестова, Л. Н. Полубояринова*

Рецензенты:

д. ф. н. *Д. Л. Чавчанидзе* (Московский государственный университет)  
д. ф. н. *Н. В. Васильева* (Институт языкознания РАН)

Р 88

Русская германистика: Ежегодник Российского  
союза германистов. Т. 9. — М.: Языки славянской  
культуры, 2012. — 368 с.

ISBN 978-5-9551-0598-7

В настоящий ежегодник включены тексты докладов девятой конференции Российского Союза германистов «Сравнительно-сопоставительные подходы в германистике», на которой были представлены исследования отечественных и зарубежных германистов — литературоведов и лингвистов. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Включенные в сборник статьи отражают проблематику, связанную с идеей рассмотрения объектов и явлений в свете компаративного подхода. Материалы сборника дают представление о современных подходах, о возможностях и перспективах системного изучения немецкого языка и немецкой литературы.

**ББК 80**

ISBN 978-5-9551-0598-7



© Авторы, 2012

© Языки славянской культуры, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции .....	8
-------------------	---

### Литературоведение

<i>Ю. В. Каминская.</i> Солидарность искусств «на выражах». О драматургии Фридриха Шиллера .....	11
<i>A. Volskiy.</i> «Von Morgen nach Abend»: Bemerkungen zu Friedrich Schlegels Indien-Buch, seiner Vor- und Wirkungsgeschichte .....	20
<i>Г. В. Стадников.</i> Русский этюд о немецком поэте и журнальная полемика 1860-х годов .....	29
<i>О. Б. Кафанова.</i> Ранняя критическая рецепция романа Гёте «Die Wahlverwandtschaften» в России: текст и контекст .....	35
<i>Г. Г. Ишимбаева.</i> Проблема «Гёте и Восток» в немецкоязычной германистике .....	44
<i>В. Г. Сибирцева.</i> Истории в картинках Вильгельма Буша в России .....	52
<i>А. В. Елисеева.</i> «Я так люблю смотреть на поезда...» (Об изменении одного литературного мотива при трансмедialном переводе) .....	62
<i>А. И. Жеребин.</i> К литературной критике кантианства в России (Александр Блок и Андрей Белый) .....	69
<i>Ю. С. Лилеев.</i> Миф и поэтическое слово: философско-эстетические концепции Р. М. Рильке и А. Ф. Лосева .....	76
<i>В. Н. Ахтырская.</i> Вербальное и визуальное в «Новых стихотворениях» Райнера Марии Рильке: проблемы репрезентации телесности .....	85
<i>С. В. Балаева.</i> Страсти Христовы: театральность в романах «Мастер и Маргарита» М. Булгакова и «Пилат» А. Лернета-Холениа .....	93
<i>А. В. Лысенко.</i> Между Германией и Россией. «Свое» и «чужое» на страницах русскоязычной прессы первой волны эмиграции .....	100
<i>Н. А. Бакиш.</i> Две возможности развития послевоенной немецкоязычной драмы: Фридрих Дюрренматт и Рейнгольд Шнайдер .....	109
<i>В. Г. Пожидаева.</i> Сюжетообразующее значение экфрасиса в произведениях А. Деблина и Ф. Дюрренматта .....	118
<i>Е. Н. Корнилова.</i> Преображение канонической формы экфрасиса в романе Г. Грасса «Жестяной барабан» .....	126
<i>Г. В. Кучумова.</i> Трансгрессия как модель получения новых смыслов (на материале немецкоязычного романа конца XX века) .....	133
<i>Т. А. Онегина.</i> Влияние киноэстетики в драме Альберта Остермайера «Между двух огней. Топография Толлера» (1993) .....	143
<i>В. А. Пестерев.</i> Параметры «романа в романе»: «Тайна Иеронима Босха» Петера Демпфа и «Быть Босхом» Анатолия Королева .....	148
<i>Е. Н. Шевченко.</i> Россия: реальность и мифы в травелогe Элмара Шенкеля «Сибирский маятник» .....	157

### Лингвистика

<i>С. И. Дубинин.</i> Провинциальные коды лингвистики: «скрытый германист» Василий Алексеевич Богородицкий .....	165
<i>Н. Куфе.</i> Kulturwissenschaftliche Linguistik als europäische Sprachwissenschaft .....	174

<i>О. Radchenko.</i> Europäische kontrastive Studien im Bereich Deutsch-Russisch im 21. Jahrhundert.....	193
<i>Н. С. Бабенко.</i> Контрастивные подходы в исследованиях по истории немецкого языка .....	202
<i>П. Н. Донец.</i> О контрастивной лингвокультурологии .....	213
<i>О. И. Быкова.</i> Контрастивный аспект изучения коннотативной дивергентности лингвокультур .....	218
<i>Н. Н. Трошина.</i> Дискурсивный vs. семасиологический подход в лексикографии .....	226
<i>Н. В. Муравлёва.</i> Сопоставительный анализ немецко-русских лингвострановедческих словарей .....	235
<i>Е. В. Милосердова.</i> Особенности прагматического уровня немецкого и русского языков в аспекте межкультурной коммуникации .....	243
<i>О. А. Кострова.</i> «Нестрогая» аргументация в немецком и русском языках.....	254
<i>И. В. Иванова.</i> Асимметрия языковой картины мира и перевод.....	262
<i>Р. А. Сафина.</i> Политическая речь в сопоставительном аспекте .....	274
<i>A. Scharifova, A. Byschneva.</i> Geflügelte Worte und Illustrationen in Online-Publikationen .....	284
<i>И. Р. Перевышина.</i> Контрастивное описание словосложений немецкого и русского языков и перевод окказиональных композитообразований .....	291
<i>Х. А. Шайхутдинова.</i> Неологизмы немецкого языка в синхронно-диахронном аспекте исследования .....	299
<i>Е. Ф. Арсентьева.</i> Русско-англо-немецкие соответствия в пятиязычном фразеологическом словаре .....	308
<i>Л. Ю. Щипицина.</i> Сравнительное изучение текстов Твиттера как жанра интернет-коммуникации .....	313
<i>О. Л. Нурждина.</i> Проблемы определения статуса немецкого языка в Швейцарии в сравнительно-сопоставительной перспективе.....	322

### Рецензии

<i>П. В. Абрамов.</i> Мифопоэтика античности: из прошлого — в XXI век. Рец. на: <i>Г. Г. Ишимбаева.</i> Античный триптих Иоганна Вольфганга Гёте. Уфа: Гилем, 2009. — 164 с.....	329
<i>Е. В. Бурмистрова.</i> Рец. на: <i>А. Г. Аствацатуров.</i> Поэзия. Философия. Игра: Герменевтическое исследование творчества И. В. Гёте, Ф. Шиллера, В. А. Моцарта, Ф. Ницше. СПб.: Геликон Плюс, 2010. — 496 с. ....	332
<i>Т. М. Денисова.</i> Рец. на: <i>А. Бочарова.</i> Немецкоязычная литература для детей и юношества в русских переводах: Библиографический указатель. Эссен, 2010. — 216 с. ....	336
<i>Г. В. Кучумова.</i> Рец. на: <i>Н. В. Гладиллин.</i> Становление и актуальное состояние литературы постмодернизма в странах немецкого языка (Германия, Австрия, Швейцария). М.: Изд-во Литературного института им. А. М. Горького, 2011. — 348 с. ....	339
<i>Н. Т. Рымарь.</i> Рец. на: <i>Г. В. Кучумова.</i> Роман конца XX века в системе культурных парадигм. Новые романские формы и новый культурный герой. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. — 337 с. ....	343
<i>В. Д. Седельник.</i> О постижении непостижимого. Рец. на: <i>Павлова Н. С.</i> О Рильке. М.: РГГУ, 2012. — 224 с. ....	346

---

<i>Т. А. Шарытина.</i> Рец. на: <i>Немецкоязычная литература: единство в многообразии: Сб. статей к 75-летию проф. В. Д. Седельника</i> .....	351
<i>И. П. Шишкина.</i> <i>Stilistik aktuell.</i> Рец. на: <i>Е. А. Гончарова.</i> <i>Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: Учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений.</i> М.: Академия, 2010. — 352 с. ....	354
<i>Н. Н. Трошина.</i> Рец. на: <i>О. А. Радченко</i> <i>SPECULUM VITAE: От функциональной грамматики к идиоэтнической философии языка: Сб. избр. статей.</i> М.: Тезаурус, 2012. — 199 с. ....	359
<i>Н. С. Бабенко.</i> <i>Отечественная школа прагмалингвистики.</i> Рец. на: <i>Современный немецкий язык в свете проблем прагмалингвистики (Die deutsche Gegenwartssprache in pragmalinguistischer Sicht).</i> М.: Макс Пресс, 2012. — 241 с. ....	361
<i>Н. И. Рахманова.</i> Рец. на: <i>С. И. Дубинин, А. Е. Тетеревенков.</i> <i>Лексика нижненемецкого происхождения в современном немецком литературном языке.</i> Самара: Изд-во «Самарский университет», 2011. — 224 с. ....	363